

LA DOCENCIA DE LAS ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS DEL VERBO GUSTAR: EL PRESENTE Y EL PASADO

ZAHIR MUMIN
UNIVERSIDAD DE ALBANY, SUNY (ESTADOS UNIDOS)

Resumen. Este trabajo de investigación examina no sólo el porqué el campo de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera carece de información lingüística sobre varias estructuras sintácticas de *gustar* sino que también innova el estudio de la docencia de la lengua española, proporcionando una jerarquía de interlenguaje para el aprendizaje de estructuras sintácticas intransitivas del verbo *gustar* y otros verbos parecidos. Esta jerarquía de interlenguaje es imprescindible tanto para la docencia de la lengua española como el aprendizaje de los alumnos angloparlantes para que se entienda cómo los alumnos pueden adquirir madurez sintáctica mediante la enseñanza explícita de estructuras sintácticas auténticas de la lengua española.

Palabras clave: competencia, docencia, interlenguaje, información lingüística.

Abstract. This research paper examines not only the reason why the field of teaching Spanish as a foreign language lacks linguistic information about various *gustar* syntactic structures, but also innovates the study of teaching the Spanish language by fostering an interlanguage hierarchy for learning intransitive syntactic structures of the *gustar* verb and other similar verbs. This interlanguage hierarchy is essential for both the teaching of the Spanish language and English-speaking students' learning so that one understands how students can acquire syntactic maturity through the explicit teaching of authentic Spanish language syntactic structures.

Key words: competence, teaching, interlanguage, linguistic input.

1. INTRODUCCIÓN

En el campo de la adquisición del español como lengua extranjera, la docencia de las estructuras sintácticas del verbo *gustar* ha sido un tema de mucho

interés por las diferencias entre dichas estructuras y las del inglés. También ha sido un tema bastante contundente porque la mayoría de los alumnos angloparlantes de lengua extranjera que aprenden la lengua española acaban careciendo de competencia lingüística imprescindible a la hora de usar el verbo *gustar* en estructuras intransitivas donde hay referencias que se dirigen específicamente a seres humanos. Por ejemplo, en los libros de texto de Palo Boyles (2004) *Realidades I* y Wesley Longman (1997) *Paso a Paso Level A*, a los alumnos angloparlantes se les expone solamente a estructuras sintácticas de *gustar* como las siguientes: (a mí) me gusta andar en bicicleta, (a mí) me gusta el helado, (a ti) te gustan los globos, (a ellos) le(s) gusta viajar y (a nosotros) nos gustan los libros de matemáticas. Dichas estructuras son bastante complejas sintácticamente para empezar a enseñar estructuras sintácticas intransitivas con el verbo *gustar* porque hay tres elementos lingüísticos cuyas funciones morfosintácticas son diferentes a las de la lengua inglesa. Por ejemplo, en la frase “te gustan los globos” (*you like balloons*), *los globos* son el sujeto que concuerda con el verbo *gustar* pero el pronombre indirecto *te* no lleva concordancia de pluralidad o singularidad con el verbo o el sujeto. Uno de los problemas fundamentales para los alumnos angloparlantes de lengua extranjera es que creen que esta estructura sintáctica de *gustar* es igual que la del inglés (Wheatly, 2006: 54; Ibarretxe-Antuñano, 1999: 3). Por lo tanto, la transferencia lingüística del inglés les hace pensar que *te* es el sujeto, *los globos* son el objeto directo y el verbo *gustar* tiene que concordar con *te*. Para intentar impedir que dicha transferencia lingüística se dé en el habla de los alumnos angloparlantes, los libros de texto no han proporcionado suficiente información lingüística para que los profesores puedan facilitar una comprensión íntegra de las estructuras lingüísticas del verbo *gustar*. Debido a esta falta de información lingüística, bastantes alumnos angloparlantes que aprenden la lengua española no llegan a aprender usos significativos y auténticos del verbo *gustar* y otros verbos parecidos al pretender hacer referencias exclusivamente a seres humanos: ¿Te gusto? (*Do you like me?*) o Me gustas (*I like you*), ¿Le gusto? (*Does he or she like me?*) o Le gusto (*he or she likes me*), ¿Le gustábamos? (*Did he or she used to like us?*) o le gustábamos (*he or she used to like us*), quiero caerle bien (*I want him or her to like me*) y quiero gustarle (*I want him or her to like me*). Por eso, la única estructura sintáctica del verbo *gustar* a la que dichos alumnos de niveles iniciales tienen acceso explícito es la siguiente: Me gustan las motocicletas (objeto indirecto-verbo-sujeto) (OIVS). Es importante resaltar que la diferencia entre el verbo *gustar* y el verbo *caer bien* se centra en la pragmática al hacer referencias exclusivamente a seres humanos. En general, *caer*

bien se usa cuando se refiere a la amistad entre personas que se conocen, van a conocerse muy pronto o que acaban de conocerse. Por otro lado, cuando se hacen referencias exclusivamente a personas con el verbo *gustar* se connota atracción física con sentimientos amorosos a no ser que los interlocutores no se conozcan bien, sean profesionales o sean personajes públicos en un contexto formal. Como dichos alumnos angloparlantes sólo tienen acceso a la estructura sintáctica (OIVS) y no entienden diferencias pragmáticas importantes como las del verbo *gustar* y *caer bien*, les es aún más difícil obtener una comprensión completa de la complejidad morfosintáctica del verbo *gustar* (Calzada Pérez, 2007: 78-81). A continuación, se van a resumir investigaciones anteriores sobre la docencia de estructuras sintácticas que se valen del verbo *gustar* para determinar lo que hace falta para que los alumnos angloparlantes puedan lograr una competencia lingüística completa de dicho verbo.

2. RESUMEN DE INVESTIGACIONES ANTERIORES

Whitley (1995) discute a fondo la complejidad intransitiva del verbo *gustar* y sostiene que el aprendizaje de estructuras sintácticas de verbos como *gustar* es difícil para los alumnos angloparlantes porque trata un continuo de diferentes niveles de transitividad que cambian según el mensaje que se quiere expresar. Dicho continuo comprende bastantes etapas ambiguas de comprensión semántica por los diferentes niveles de transitividad. Sobre todo, Whitley (1995) y Gascon (1998) prefieren el uso de la palabra *please* en inglés cuando se enseñan estructuras sintácticas del verbo *gustar* para pretender facilitar el aprendizaje de los alumnos de manera que no se confundan con las diferencias pragmáticas entre *caer bien* y *gustar*. A pesar del uso de la palabra *please* para entender el verbo *gustar*, los estudios de Gascon (1998) y López Jiménez (2003) demuestran que la mayoría de los alumnos se equivocan en el uso del verbo *gustar* por la concordancia que requiere el español según la función morfosintáctica de las palabras: “*A mis padres le gusta la comida buena en vez de A mis padres les gusta la comida buena” (Gascon, 1998: 73). Este ejemplo demuestra que los alumnos angloparlantes creen que *le* (el pronombre indirecto) representa el sujeto y por lo tanto intentan hacer que *le* concuerde con el verbo *gustar*. Briscoe (1989) propone la teoría de que se debe de enseñar primero el verbo *disgustar* y después el verbo *gustar* de forma que los alumnos entiendan mejor la estructura sintáctica. También sugiere que se usen diálogos en diferentes contextos auténticos para facilitar el aprendizaje de los alumnos. La teoría sobre *disgustar* y *gustar* queda algo cuestionable y sin resol-

ver porque como los dos verbos emplean las mismas estructuras sintácticas en español, no hay paralelismo morfosintáctico entre antedichas estructuras y las del inglés. Bolinger (1961:134) sostiene que el uso del verbo *appeal* en inglés es una buena estrategia pedagógica para enseñar estructuras sintácticas del verbo *gustar* de modo que los alumnos no asocien los pronombres indirectos del español con los sujetos del inglés: “Le gustan los libros Books appeal to him”(Bolinger, 1961: 134). Esta sugerencia de Bolinger sigue siendo útil para la enseñanza del verbo *gustar* no sólo por la asociación morfosintáctica de complementos indirectos sino que también por el análisis contrastivo que se puede hacer entre el español y el inglés para facilitar el aprendizaje de las estructuras sintácticas del verbo *gustar* que tienen el siguiente orden de palabras: objeto indirecto-verbo-sujeto (OIVS). Aunque el campo de adquisición de lenguas extranjeras ha podido aprovechar las innovaciones teóricas de Whitley (1995), Gascon (19998), López Jiménez (2003), Briscoe (1989) y Bolinger (1961) en torno a la enseñanza de la estructura OIVS del verbo *gustar*, carece de una base teórica para enseñar muchas otras estructuras sintácticas de *gustar*. También falta por completo la información lingüística sobre otras estructuras lingüísticas que no son de OIVS. Por lo tanto, este trabajo de investigación, no sólo incluye la información lingüística sobre estas estructuras sino que también evoluciona el campo de adquisición de lenguas extranjeras, proporcionando la siguiente jerarquía de interlenguaje para la enseñanza de estructuras sintácticas de *gustar* y otros verbos parecidos:

3. ETAPA I PRESENTE DE INDICATIVO (OIS) Y (SVOI)

Ejemplos de oraciones completas: te gusto, me gustas, me encantas, le gustamos, espero caerles bien y quiero gustarte

4. ETAPA II PRESENTE DE INDICATIVO (OIVS)

Ejemplos de oraciones completas: me gustan las flores, te gusta el cine, nos gusta el entorno social, le gustan los museos y me encanta la música clásica

5. ETAPA III PRESENTE DE SUBJUNTIVO (OIS EN LA CLÁUSULA SUBORDINANTE)

Ejemplos de oraciones completas: quiero que le gustes, ojalá le gustemos, espero que les gustes

6. ETAPA IV PASADO DE INDICATIVO (OIS) Y (SVOI)

Ejemplos de oraciones completas: te gustaba (*you used to like me*), le gustábamos, esperaba caerle bien y quería gustarle

7. ETAPA V PASADO DE INDICATIVO (OIVS) Y (OIS EN LA CLÁUSULA SUBORDINANTE)

Ejemplos de oraciones completas: te gustaba la playa, nos gustaban las películas de horror, les gustaban los viajes en tren, creía que le gustabas, es verdad que le gustábamos

8. ETAPA VI PASADO DE SUBJUNTIVO (OIS EN LA CLÁUSULA SUBORDINANTE)

Ejemplos de oraciones completas: quería que les gustaras, ojalá le gustaras, esperaba que le gustáramos

Esta jerarquía de interlenguaje es imprescindible para la docencia de los alumnos angloparlantes de lenguas extranjeras para que logren una comprensión íntegra y una competencia lingüística avanzada en la lengua española. Esta jerarquía ayuda a los alumnos a que desarrollen madurez sintáctica en el uso de *gustar* a la vez que aprenden otros conceptos importantes del español. A continuación, se encuentran las preguntas de investigación y cuatro argumentos que discuten la necesidad de enseñar todas las estructuras sintácticas planteadas en la jerarquía de interlenguaje.

9. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

1. ¿Qué se puede hacer para mejorar el interlenguaje de los alumnos de lengua extranjera en cuanto a las estructuras sintácticas de *gustar*?

2. ¿Por qué los libros de texto no incluyen la mayoría de las estructuras sintácticas de *gustar*?

3. ¿Cómo se debería enseñar estructuras sintácticas de *gustar* que tienen más de una función morfosintáctica?

4. ¿Por qué los libros de texto no incluyen estructuras intransitivas de subordinación con el verbo *gustar*?

5. ¿Cómo se debería enseñar estructuras sintácticas que tienen el verbo *gustar*?

6. ¿Por qué la jerarquía de interlenguaje propuesta en este trabajo de investigación es la primera para la enseñanza de estructuras sintácticas del verbo *gustar*?

10. GUSTAR EN EL PRESENTE DE INDICATIVO

Aunque el presente de indicativo de *gustar* es el tiempo verbal (presente) / modo (indicativo) más básico, a la mayoría de los alumnos angloparlantes no se les expone a todas las estructuras sintácticas de dicho tiempo verbal/modo. Por lo tanto, en la mayoría de los casos, cuando dichos alumnos intentan expresar sus verdaderos sentimientos, diciendo frases como *I like you* (me gustas) o *she or he likes me* (le gusto) producen estructuras sintácticas incorrectas como *me gusto*, *te gusta* o *le gusta*. Aparte de estos errores gramaticales en la producción de estas estructuras, a los alumnos angloparlantes no se les enseña la diferencia entre los verbos *gustar*, *caer bien*, y *encantar* a nivel semántico y pragmático cuando quieren referirse exclusivamente a personas, empleando estructuras intransitivas. Primero, hay que enseñar a los alumnos que el verbo *gustar* a nivel semántico quiere decir “darle placer a alguien” y a nivel pragmático connota atracción física entre los interlocutores (Marras & Cadierno, 2008: 238-240) a menos que el contexto social trate a profesionales, a personajes públicos o a personas que el emisor del mensaje no conoce muy bien. Por ejemplo, en el contexto profesional del trabajo uno de los dependientes puede decir *I do not like the boss* (no me gusta el jefe) y a nivel pragmático no connota ninguna atracción física hacia el jefe por el contexto profesional. Sin embargo, en otro contexto social donde un hombre quiere que una mujer sea su novia puede hacerle la pregunta *Do you like me* (¿te gusto?) para connotar a nivel pragmático que quiere saber si antedicha mujer tiene los mismos sentimientos de atracción física que él. Segundo, hay que enseñar a los alumnos que el verbo *caer bien* a nivel semántico quiere decir “darle placer amistoso a alguien” y a nivel pragmático connota sentimientos de amabilidad sin atracción física cuando se hacen referencias exclusivamente a personas. En la mayoría de los casos, se usa el verbo *caer bien* cuando se hacen referencias a personas que se conocen, que acaban de conocerse o a la personalidad de alguien (Yoon, 2007: 54-55; García-Miguel, 1995: 128). Por ejemplo, en el entorno social de una escuela secundaria donde un niño acaba de conocer a un profesor de lengua y no está seguro de su amistad con dicho profesor puede decir *I don't know if he likes me* (no sé si le caigo bien). Junto con los verbos *gustar* y *caer bien*, hay que enseñar el verbo *encantar*. Entre los tres verbos mencionados, *encantar* es el verbo más problemático para los alumnos angloparlantes porque no sólo les es difícil la estructura sintácti-

ca sino que también el entendimiento semántico y pragmático del verbo. Hay que enseñar a los alumnos que el verbo *encantar* a nivel semántico quiere decir “darle placer amistoso o amoroso a alguien” y a nivel pragmático puede connotar sentimientos amorosos bien fuertes de atracción física o sentimientos amistosos bien fuertes sin atracción física. Por ejemplo, en el entorno social donde un hombre cómico le cuenta muchos chistes a su mejor amiga, dicha amiga puede partirse de la risa y decirle *I love you* (me encantas) para expresar sentimientos amables muy fuertes sin atracción física. Por otro lado, si este hombre y esta mujer salen juntos durante un par de meses y la mujer quiere ser novia del hombre le puede decir *I love you a lot* (me encantas mucho) y *I want you to love me* (quiero encantarte) para connotar sentimientos amorosos muy fuertes de atracción física. Sobre todo, los libros de texto no incluyen muchas estructuras sintácticas bien importantes del verbo *gustar* por la suposición de que los alumnos angloparlantes tienen la capacidad subconsciente de desarrollar estructuras inteligibles en base a la información lingüística que reciben del siguiente orden de palabras (OIVS): me gusta la playa.

Hay que enseñar todas las estructuras sintácticas de *gustar* y otros verbos parecidos de manera explícita para que los alumnos angloparlantes se conciencien de la función de dichas estructuras en contextos diferentes. Algunos investigadores como Whitley (1995) y Gascon (1998) sugieren que se debe de enseñar el verbo *gustar*, usando la palabra *please* en inglés pero dicha sugerencia no ha tenido mucho éxito en los salones de clase de lenguas extranjeras porque el uso de la palabra *please* en inglés en vez de *like* topicaliza la oración auténtica del inglés y queda marcada la frase. Por ejemplo, *Beaches please me* (me gustan las playas) es una frase inglesa inauténtica y marcada (S-beaches V O-me) en tanto que *I like beaches* (S-I V O-beaches) es una frase auténtica y no marcada. Cuando los alumnos angloparlantes se valen del inglés para intentar entender español se refieren a las frases auténticas del inglés. Uno de los aspectos más importantes en la docencia de las estructuras sintácticas de *gustar* y otros verbos parecidos es enseñar simultáneamente la semántica y la pragmática de los verbos *gustar*, *caer bien* y *encantar* junto con las estructuras sintácticas en contextos sociales diferentes.

11. GUSTAR EN EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

En el presente de indicativo a los alumnos se les expone solamente a la estructura sintáctica básica de *gustar* (OIVS). Sin embargo, a estos alumnos no se les expone a estructuras sintácticas de *gustar* en el presente de subjuntivo cuando *gustar* se encuentra en la cláusula subordinada de la frase *I want him or her to like*

you (quiero que le gustes) o (quiero que le caigas bien) o *They want him or her to like you* (quieren que le gustes) o (quieren que le caigas bien). La estructura sintáctica fundamental de estas frases es lo siguiente: sujeto de la cláusula principal-objeto indirecto de la cláusula subordinante nominal-el verbo/el sujeto de la cláusula subordinante nominal. A la hora de enseñar el presente de subjuntivo con el verbo *gustar* y otros verbos parecidos, primero, se debe de aclarar que se usa el presente de subjuntivo cuando hay una suma de dos personas en la cláusula subordinante que mantienen funciones morfosintácticas diferentes del verbo en la cláusula principal. Por ejemplo, en la frase *quiero que le gustes*, *le* es el pronombre indirecto que representa a una persona diferente de la del verbo *querer* y *gustes* es el verbo/el sujeto de la cláusula subordinante que representa a otra persona diferente de la del verbo *querer*. En los casos donde el verbo de la cláusula principal y la de la cláusula subordinante tienen el mismo sujeto, no se usa el presente del subjuntivo con el verbo *gustar* (Carbone, 2008; Vásquez Rozas, 2006). Por ejemplo, para decir *I want you to like me* (con el sentido de atracción física), en español se dice “quiero gustarte” y no se dice “*quiero que te guste” al hacer referencias exclusivamente a personas. Sin embargo, si *querer* y *gustar* no tienen el mismo sujeto, el subjuntivo se tiene que emplear: *I want you to like María* (quiero que te guste María). Una vez que estas reglas sintácticas queden claras, el aprendizaje de los alumnos del subjuntivo con el verbo *gustar* va a mejorar siempre y cuando se enseñen las diferencias semánticas y pragmáticas entre los verbos *gustar*, *caer bien* y *encantar*. Una de las estrategias pedagógicas más útiles para la enseñanza de *gustar* en el presente de subjuntivo es dejar que los alumnos creen contextos auténticos de salir con amigos a fiestas, llevar relaciones de noviazgo y hablar con sus mejores amigos en países latinos para que puedan expresar sentimientos de amor con atracción física o sentimientos de amistad sin atracción física. Dichos contextos les bajan el filtro afectivo porque son auténticos y se identifican con estos contextos en sus vivencias diarias (Espinosa-García, 1997). Los libros de texto no incluyen suficiente información sobre el uso de estructuras sintácticas del verbo *gustar* en el presente de subjuntivo para los alumnos angloparlantes. Se supone que la información lingüística que reciben los alumnos sobre la clase semántica de los verbos en la cláusula principal y las conjugaciones verbales es suficiente para que desarrollen por su propia cuenta una competencia lingüística completa en el uso de verbos intransitivos como *gustar*, *caer bien* y *encantar*. Para tener éxito en la docencia del presente de subjuntivo con el verbo *gustar*, hay que explicar no sólo la diferencia entre la cláusula principal y la cláusula subordinante

sino que también hay que permitir que los alumnos empleen las estructuras sintácticas apropiadas en contextos auténticos de manera que puedan hablar con un alto nivel de fluidez en ámbitos exclusivamente hispanohablantes.

12. GUSTAR EN EL PASADO DE INDICATIVO

En torno al pasado del indicativo, aunque a los alumnos angloparlantes se les expone a la estructura sintáctica básica de *gustar* (le gustaba el béisbol) (OIVS), a dichos alumnos no se les enseña el hecho de que haya estructuras sintácticas idénticas del imperfecto de indicativo que tienen funciones morfosintácticas diferentes según el contexto. Por ejemplo, si una mujer habla sobre su mejor amigo en cuanto a su pasatiempo favorito de patinaje cuando era niño puede decir *he used to like it* (le gustaba) o puede decir *He used to like me* (le gustaba) si esta mujer creía que su mejor amigo sentía atracción física hacia ella. En español la estructura sintáctica *le gustaba* es idéntica pero las funciones morfosintácticas de los elementos lingüísticos cambian según el contexto y la referencia exclusiva a personas. Hay que enseñar a los alumnos que en el primero caso, la función morfosintáctica de *le* es el pronombre indirecto, *gustaba* es el verbo y el sujeto *it* del inglés no se representa explícitamente en español. En el segundo caso, hay que explicarles que *le* es el pronombre indirecto y *gustaba* es el verbo que representa el sujeto “yo”. Una buena estrategia pedagógica para enseñar las diferencias en el uso de estructuras idénticas de *gustar* en el pasado de indicativo es dejar que los alumnos se hagan entrevistas sobre sus pasatiempos de niños, de adolescentes y de adultos, empleando el contexto de vivir en un país hispanohablante (Dvorak, 1983: 27-29). También se puede usar el contexto de un programa televisivo de entrevistas para que los alumnos expresen sentimientos verdaderos sobre atracción física. Dichos contextos junto con la docencia de las diferencias entre estructuras sintácticas idénticas del verbo *gustar* facilita la comprensión de estructuras sintácticas más complejas como *She thought that he used to like me* (creía que le gustaba) (el sujeto de la cláusula subordinante soy yo) frente a *I thought that she or he used to like it* (creía que le gustaba) (el sujeto de la cláusula subordinante podría ser la playa) una vez que los alumnos entiendan la información lingüística sobre las funciones morfosintácticas diferentes. Los libros de texto no incluyen información lingüística sobre las diferencias entre las estructuras idénticas con el verbo *gustar* porque se supone que los alumnos van a adquirir el conocimiento de las funciones morfosintácticas diferentes implícitamente cuando lleguen a niveles más avanzados de competencia lingüística (Melis, 1997; Chilelli, 1970). Sobre

todo, es importante enseñar antedichas diferencias explícitamente para que los alumnos no carezcan de información lingüística que les es útil en entornos sociales de hablantes nativos de la lengua española.

13. GUSTAR EN EL PASADO DE SUBJUNTIVO

El caso de estructuras sintácticas de *gustar* en el pasado de subjuntivo se puede relacionar con el presente de subjuntivo en el sentido de que los alumnos carecen de información lingüística sobre el empleo de *gustar* en cláusulas subordinantes especialmente cuando se hacen referencias exclusivamente a personas. Las reglas sintácticas generales para el uso de *gustar* en la cláusula subordinante son las mismas que se plantean en la discusión sobre *gustar* en el presente de subjuntivo: el verbo en la cláusula principal y el verbo en la cláusula subordinante tienen que conllevar un sujeto diferente para que se emplee el pasado de subjuntivo. Por ejemplo, se puede decir *I did not think that she liked/ or used to like you* (no creía que le gustabas) porque el sujeto de *creía* soy yo y el sujeto de *gustabas* eres tú. Por otro lado, si los dos verbos llevan el mismo sujeto, hay que usar el infinitivo *I did not want her or him to like me* (no quería gustarle). Una de las mejores estrategias pedagógicas que se puede usar para enseñar *gustar* en el pasado de subjuntivo en cláusulas subordinantes es poner una canción de un artista hispanohablante que emplea estas estructuras sintácticas, pedir que los alumnos identifiquen dichas estructuras y que hablen sobre cómo el significado de la canción representa el uso de *gustar*. Este tipo de actividad es útil para permitir que los alumnos reflexionen sobre cómo la música y el sentido pragmático de la estructura subordinante de *gustar* afecta sus vidas diarias. Los libros de texto no se valen de información lingüística acerca del uso de *gustar* en cláusulas subordinantes en el pasado de subjuntivo; se supone que la información sobre las conjugaciones verbales y la clase semántica de los verbos que requieren el subjuntivo es suficiente para que los alumnos desarrollen una competencia íntegra para emplear el verbo *gustar*.

14. CONCLUSIÓN

Este trabajo de investigación ha demostrado que los alumnos angloparlantes carecen de bastante información lingüística que trata las estructuras sintácticas del verbo *gustar* en el presente y en el pasado. La jerarquía de interlenguaje que se ha propuesto sirve para asegurar que dichos alumnos desarrollan una competencia lingüística íntegra al aprender el uso del verbo *gustar* y otros verbos parecidos. La jerarquía de

interlenguaje propuesta en este trabajo de investigación es la primera para la enseñanza de estructuras sintácticas de *gustar* porque el campo de adquisición de español como lengua extranjera no sólo faltaba dicha jerarquía sino que también necesitaba una explicación lingüística para el orden de adquisición de estructuras sintácticas intransitivas en los alumnos angloparlantes. Antedicha jerarquía de interlenguaje plantea el orden de adquisición de estas estructuras sintácticas mediante la identificación de etapas y ejemplos que empiezan con el presente de indicativo y terminan con el pasado del subjuntivo. Es obvio que los profesores de lengua necesitan emplear esta jerarquía de interlenguaje como una herramienta pedagógica para poder enseñar con éxito el verbo *gustar* y otros verbos parecidos. A los alumnos se les tiene que exponer a las diferencias semánticas y pragmáticas de los verbos *gustar*, *caer bien* y *encantar* junto con la docencia de las estructuras sintácticas de modo que entiendan el empleo apropiado de dichos verbos. La docencia contextualizada, la jerarquía de interlenguaje y las aclaraciones semánticas y pragmáticas conducen a una competencia lingüística completa de las estructuras sintácticas de *gustar* para los alumnos angloparlantes de lengua extranjera.

15. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOLINGER, DWIGHT (1961): «Three analogies» en *Hispania* 44, 134-137.
- BRISCOE, LAUREL (1989): «Making *gustar* meaningful» en *Hispania* 3, 747-748.
- CALZADA PÉREZ, MARÍA (2007): *Transitivity in translating: The interdependence of texture and context*. Berlin, Germany: Peter Lang AG International Academic Publishers.
- CARBONE, CANDICE (2008): *The effect of instruction on Spanish *gustar**. Tempe, AZ: Arizona State University Press.
- CHILELLI, JEFFREY. (1970): «Technique for teaching *gustar*» en *Hispania* 53, 458-459.
- DVORAK, TRISHA (1983): «Subject-object reversals in the use of *gustar* among New York Hispanics» en Elias-Olivares, Lucía. (ed.) *Spanish in the US setting: beyond the southwest*. Rosslyn, VA: National Clearing House for Bilingual Education, 21-36.
- ESPINOSA GARCÍA, JACINTO (1997): *Estructuras sintácticas transitivas e intransitivas en español*. Cádiz, España: Universidad de Cádiz.
- GARCÍA-MIGUEL, JOSÉ MARÍA (1995): *Transitividad y complementación preposicional en español*. Santiago de Compostela, España: Universidad de Santiago de Compostela.

- GASCON, CHRISTOPHER (1998): «The Spanish psych verb constructions: Beginning and intermediate learners' patterns of usage» en *Texas papers in foreign language education* 3, 69-84.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, IRAIDE (1999): *Polysemy and metaphor in perception verbs: A cross linguistic study*. Edinburgh, UK: University of Edinburgh Press.
- LÓPEZ JIMÉNEZ, MARÍA DOLORES (2003): «Grammar instructions and the acquisition of gustar-type verbs by English-speaking learners of Spanish» en *Elia* 4, 255-279.
- MARRAS, VALENTINA y CADIerno, TERESA (2008): «Spanish gustar vs. English like: A cognitive analysis of the constructions and its implication for SLA» en Tyler, Andrea y Kim, Yiyoun (eds.) *Language in the context of use: discourse and cognitive approaches to language*. New York, NY: Mouton de Gruyter, 233-252.
- MELIS, CHANTAL (1997): «Sobre la historia sintáctica de gustar» en el Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (eds.) *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Logroño, España: Universidad de la Rioja, 295-305.
- PALO BOYLES, PEGGY (2004): *Realidades: Level 1*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.
- VÁSQUEZ ROZAS, VICTORIA (2006): «Gustar-type verbs» en Clements, Clancy y Yoon, Jiyoun (eds.) *Functional approaches to Spanish syntax*. New York, NY: Palgrave Macmillan, 80-109.
- WESLEY LONGMAN, ADDISON (1997): *Paso a paso: Level A*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall
- WHEATLEY, KATHLEEN (2006): *Sintaxis y morfología de la lengua española*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.
- WHITLEY, STANLEY (1995): «Gustar and other psych verbs: Problems in transitivity» en *Hispania* 78, 573-585.
- YOON, JIYOUNG (2007): *Small clauses in Spanish: The semantics of transitivity*. Munich, Germany: Lincom Europa.